

Inhaltsverzeichnis

1. EINLEITUNG	13-20
2. ÄGYPTISCH-ARABISCHE SATIRE	21-101
 2.1. Satire: Einführung	21-52
2.1.1. Definition und Satiretheorie.....	21-25
2.1.2. Abgrenzung von Satire zu verwandten Ausdrucksformen	25-33
2.1.3. Themen von Satire	34-35
2.1.4. Zu Stil und Sprache der Satire	36-46
2.1.5. Gesellschaftliche Funktionen.....	46-52
 2.2. Forschungsstand.....	52-54
 2.3. Ägyptisch-arabische Satire: Entwicklung und Verbreitung	54-94
2.3.1. <i>Suhriya</i> und andere arabische Termini	54-58
2.3.2. Vormoderne Manifestationen	58-61
2.3.3. Moderne Manifestationen	61-86
2.3.4. Satire, Meinungsfreiheit und Zensur in Ägypten	86-94
 2.4. Ägyptisch-arabische Satire im Wandel.....	94-101
2.4.1. Generationenwandel	94-96
2.4.2. Themenwandel	96-98
2.4.3. Stilwandel	98-101
3. ÄGYPTISCHE SATIRIKER UND IHRE WERKE.....	103-121
 3.1. Der Satiriker in der ägyptischen Gesellschaft.....	103-110
3.1.1. Akteure.....	104-107
3.1.2. Adressaten.....	107-109
3.1.3. Satireobjekte	109-110
 3.2. Die untersuchten Autoren	111-121
3.2.1. Auswahlkriterien.....	111-113
3.2.2. Maḥmūd as-Sa‘dānī	113-119
3.2.3. İhāb Tāhir	119-121

4. TEXTANALYSEN	123-244
 4.1. Maḥmūd as-Sa' danī - Ḥimār min aš-Šarq (1991).....	123-200
4.1.1. Einführung	123-125
4.1.2. Textanalyse	125-188
4.1.3. Klassifizierung des Textes als Satire	188-200
 4.2. Īhāb Tāhir - Maṣr fīhā fil (2011).....	200-239
4.2.1. Einführung	200-202
4.2.2. Textanalyse	202-228
4.2.3. Klassifizierung des Textes als Satire	228-239
 4.3. Rezeption.....	240-244
5. ÜBERSETZUNGSPROBLEME ÄG.-ARABISCHER SATIRE.....	245-362
 5.1. Einige übersetzungstheoretische Überlegungen.....	245-266
5.1.1. Äquivalenzproblematik.....	252-258
5.1.2. Übersetzungsproblematik nach Koller und Nord	258-261
5.1.3. Die fünf Entsprechungstypen nach Koller.....	261-264
5.1.4. Übersetzung als Kulturtransfer	264-266
 5.2. Satireübersetzung als kreative Übersetzung	266-268
 5.3. Übersetzungsprobleme ägyptisch-arabischer Satire	268-362
5.3.1. Umgangssprache	269-282
5.3.2. Činās (Paronomasie).....	282-300
5.3.3. Parallelismen.....	300-306
5.3.4. Metaphern	306-315
5.3.5. Neologismen und Okkasionismen	315-321
5.3.6. Redewendungen	321-330
5.3.7. Synonyme	331-335
5.3.8. Genitivverbindungen	335-337
5.3.9. Spiele mit Wurzeln und Modellstrukturen	337-346
5.3.10. Weitere kulturspezifisch geprägte sprachliche Mittel	346-362
6. SCHLUSSWORT	363-368

ANHANG.....	369-378
Übersetzungsbeispiele	370-378
1. Maḥmūd as-Sā’danī: Ḥimār min aš-Šarq (1991).....	370-373
2. Īhāb Ṭāhir: Maṣr fīhā fīl.....	374-378
LITERATURVERZEICHNIS	379-414
1. Primärliteratur	380-382
1.1. Analysierte Satirewerke	380
1.2. Weitere Satirewerke.....	380-382
2. Sekundärliteratur.....	382-414
2.1. Druckwerke	382-387
2.2. Webseiten mit Verfasser	387-406
2.3. Webseiten ohne Verfasser (o.V.).....	406-414